

Istituto Papirologico  
«G. Vitelli»

# E ME L'OVVARE APPAGA

Papiri e saggi in onore di Gabriella Messeri  
(P.Messeri)



a cura di  
Guido Bastianini  
Francesca Maltomini  
Daniela Manetti  
Diletta Minutoli  
Rosario Pintaudi







EDIZIONI DELL'ISTITUTO PAPIROLOGICO «G. VITELLI»

ISSN 2533-2414 (PRINT) | ISSN 2612-7997 (ONLINE)

- 10 -

EDIZIONI DELL'ISTITUTO PAPIROLOGICO  
«G. VITELLI»

*Editor-in-Chief*

Guido Bastianini, University of Florence, Italy  
Francesca Maltomini, University of Florence, Italy

*Scientific Board*

Jean-Luc Fournet, Collège de France, France  
Daniela Manetti, University of Florence, Italy  
Alain Martin, ULB, Free University of Brussels, Belgium  
Gabriella Messeri, University of Naples Federico II, Italy  
Franco Montanari, University of Genoa, Italy  
Rosario Pintaudi, University of Messina, Italy  
Dominic Rathbone, King's College London, United Kingdom

# *e me l'ovrare appaga*

*Papiri e saggi in onore di*  
Gabriella Messeri

*(P.Messeri)*

a cura di

Guido Bastianini – Francesca Maltomini  
Daniela Manetti – Diletta Minutoli – Rosario Pintaudi

FIRENZE  
2020

e me l'ovrare appaga / papiri e saggi in onore di Gabriella Messeri (P.Messeri) / a cura di Guido Bastianini, Francesca Maltomini, Daniela Manetti, Diletta Minutoli, Rosario Pintaudi. – Firenze : Firenze University Press, 2020.  
(Edizioni dell'Istituto Papirologico «G. Vitelli» ; 10)

<https://www.fupress.com/isbn/9788855182195>

ISSN 2533-2414 (print)

ISSN 2612-7997 (online)

ISBN 978-88-5518-218-8 (print)

ISBN 978-88-5518-219-5 (PDF)

ISBN 978-88-5518-220-1 (XML)

DOI 10.36253/978-88-5518-219-5

Cover design: Alberto Pizarro Fernández, Lettera Meccanica SRLs

*FUP Best Practice in Scholarly Publishing* (DOI [https://doi.org/10.36253/fup\\_best\\_practice](https://doi.org/10.36253/fup_best_practice))

All publications are submitted to an external refereeing process under the responsibility of the FUP Editorial Board and the Scientific Boards of the series. The works published are evaluated and approved by the Editorial Board of the publishing house, and must be compliant with the Peer review policy, the Open Access, Copyright and Licensing policy and the Publication Ethics and Complaint policy.

Firenze University Press Editorial Board

M. Garzaniti (Editor-in-Chief), M.E. Alberti, F. Arrigoni, M. Boddi, R. Casalbuoni, F. Ciampi, A. Dolfi, R. Ferise, P. Guarnieri, A. Lambertini, R. Lanfredini, P. Lo Nostro, G. Mari, A. Mariani, P.M. Mariano, S. Marinai, R. Minuti, P. Nanni, A. Novelli, A. Orlandi, A. Perulli, G. Pratesi, O. Roselli.

 The online digital edition is published in Open Access on [www.fupress.com](http://www.fupress.com).

Content license: the present work is released under Creative Commons Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode>). This license allows you to share any part of the work by any means and format, modify it for any purpose, including commercial, as long as appropriate credit is given to the author, any changes made to the work are indicated and a URL link is provided to the license.

Metadata license: all the metadata are released under the Public Domain Dedication license (CC0 1.0 Universal: <https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/legalcode>).

© 2020 Author(s)

Published by Firenze University Press

Firenze University Press

Università degli Studi di Firenze

via Cittadella, 7, 50144 Firenze, Italy

[www.fupress.com](http://www.fupress.com)

*This book is printed on acid-free paper*

*Printed in Italy*



*Gabriella Messeri*



## SOMMARIO

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| Prefazione            | p. XIII |
| Tavole di concordanze | XV      |

### TESTI LETTERARI E PARALETTERARI

|        |   |                       |        |     |
|--------|---|-----------------------|--------|-----|
| 1.     | LXX, <i>Gen.</i> 19, 29-30; 34                            | III <sup>P</sup>      | MSF    | 3   |
| 2.     | Hom., <i>Il.</i> X 516-528                                | I <sup>P</sup>        | ATG    | 6   |
| 3.     | Hom., <i>Il.</i> XVII 522-525                             | III <sup>P</sup>      | MHM    | 9   |
| 4.     | Hom., <i>Od.</i> XXIV 67-77                               | II <sup>P</sup>       | MRF    | 12  |
| 5.     | Ar., <i>Nub.</i> 1103-1113; 1130-1139                     | V <sup>P</sup>        | DMi    | 20  |
| 6.     | Plato, <i>Meno</i> 91d                                    | II/III <sup>P</sup>   | DMa    | 30  |
| 7.     | Plato, <i>Phaedo</i> 109e7-110b1                          | II/III <sup>P</sup>   | FaM    | 32  |
| 8.     | Strabo, I 2, 31   | II/III <sup>P</sup>   | ALG    | 37  |
| 9.     | Frammento di prosa  | II <sup>P</sup>       | GU     | 39  |
| 10.    | Ptolemäische Anthologie                                   | II <sup>a</sup>       | DC     | 46  |
| 11.    | Gnomological Text and <i>Chreia</i> of Diogenes           | II <sup>P</sup>       | CER    | 63  |
| 12.    | Glossario a <i>Il.</i> XI 82-122                          | VI <sup>P</sup>       | LDC    | 67  |
| 13.    | Frammento di prosa di argomento<br>omerico (commentario?) | II-III <sup>P</sup>   | SS     | 75  |
| 14.    | Tabelle di frazioni ( $\frac{1}{7}$ , $\frac{1}{8}$ )     | III <sup>P</sup> ?    | GA     | 79  |
| 15.    | Tavole di moltiplicazioni e divisioni                     | VII/VIII <sup>P</sup> | CG     | 91  |
| 16.    | Commentario tachigrafico                                  | IV/V <sup>P</sup>     | GM     | 119 |
| 17.    | Excerpt from a Shorthand Commentary                       | VI/VII <sup>P</sup>   | TMH-RA | 123 |
| 18-21. | Alcuni materiali greci e figurati da<br>Soknopaïou Nesos  |                       | MC     | 126 |
| 18.    | Domanda oracolare   | II/III <sup>P</sup>   |        | 126 |
| 19.    | Papiro figurato   | epoca romana          |        | 129 |
| 20.    | Papiro figurato   | epoca romana          |        | 131 |
| 21.    | Ostrakon figurato   | epoca romana          |        | 132 |
| 22.    | Formulario magico   | III/IV <sup>P</sup>   | FoM    | 134 |
| 23.    | Hymne Marial  | IX/X <sup>P</sup>     | NV     | 141 |

## TESTI DOCUMENTARI

## EPOCA TOLEMAICA

|        |                                 |                                      |       |     |
|--------|---------------------------------|--------------------------------------|-------|-----|
| 24.    | Corrispondenza ufficiale (?)    | III <sup>a</sup> <i>med.</i>         | CB-GC | 147 |
| 25-26. | Two Jewish Texts                |                                      | WC    | 150 |
| 25.    | Account of Wheat for Theogonis  | 241 <sup>a</sup> or 216 <sup>a</sup> |       | 150 |
| 26.    | List of Personal Names          | II <sup>a</sup>                      |       | 153 |
| 27.    | Frammento di registro contabile | I <sup>a</sup> ?                     | GC-LM | 155 |

## EPOCA ROMANA E BIZANTINA

|        |   |   |        |     |
|--------|---|---|--------|-----|
| 28.    | Ricevuta per beni venduti all'asta  | 7 <sup>a</sup>  | SR     | 164 |
| 29.    | Dichiarazione di censimento   | I <sup>p</sup> <i>in.</i>                             | EAC    | 170 |
| 30.    | Lease of Shore Land   | 212 <sup>p</sup>                                      | NG     | 175 |
| 31.    | Istanza al prefetto (per questioni ereditarie?)   | III/IV <sup>p</sup>                                   | PP     | 179 |
| 32.    | Liste de noms   | I/II <sup>p</sup>                                     | AM     | 182 |
| 33.    | Lista dei componenti di una <i>dekania</i>  | IV <sup>p</sup>                                       | MS     | 186 |
| 34.    | Registrazioni di spese per funzionari postali   | IV <sup>p</sup>                                       | RP     | 195 |
| 35-38. | Vier P. Wessely Prag. neu herausgegeben   |   | HH     | 200 |
| 35.    | Frachtgutliste  | IV <sup>p</sup>                                       |        | 200 |
| 36.    | Datierung nach Stelichon und Anthemios  | 406 <sup>p</sup>                                      |        | 202 |
| 37.    | Abrechnung über Gerste, Fleisch, Spelt, Getreide verschiedener Dörfer des Arsinoites                    | IV/V <sup>p</sup>                                     |        | 203 |
| 38.    | Naturalsteuern  | VI <sup>p</sup>                                       |        | 211 |
| 39-40. | Women in Charge: Two Accounts from the Heroninos Archive  |   | DR-ML  | 223 |
| 39.    | Monthly Account in Kind   | 232 <sup>p</sup> (?)                                  |        | 227 |
| 40.    | Monthly Account in Kind   | 235/36 <sup>p</sup> (?)                               |        | 233 |
| 41.    | Lista di pagamenti fiscali  | VII <sup>p</sup>                                      | FeM    | 239 |
| 42.    | Contratto di affitto di immobile  | IV <sup>p</sup> <i>ex.</i> -V <sup>p</sup> <i>in.</i> | RM     | 242 |
| 43.    | Ein Vertragsfragment aus dem Kloster des Apa Apollon in Bawit   | 607 <sup>p</sup>                                      | FR     | 246 |
| 44.    | Vertrag mit Flavius Strategius Paneuphemos zur Sicherstellung eines Bürgen ( <i>cautio indemnitas</i> ) | VII <sup>p</sup> <i>in.</i>                           | BP     | 251 |
| 45.    | A Late Bilingual (Greek-Latin) Document   | 590/91 <sup>p</sup> or 618/19 <sup>p</sup>            | TMH-RA | 266 |
| 46.    | Fin d'un contrat d'époque byzantine   | VII <sup>p</sup>                                      | AD     | 272 |
| 47.    | Lettera di Sarapion al medico Theon   | II <sup>p</sup>                                       | GB     | 276 |

|     |   |                          |     |     |
|-----|---|--------------------------|-----|-----|
| 48. | Private Letter  | V/VI <sup>P</sup>        | JGK | 282 |
| 49. | Brief der Euphemia an ihren Sohn Georgios<br>über zwölf Esel und drei Eseltreiber | ca. 641-675 <sup>P</sup> | AP  | 284 |
| 50. | Un documento greco d'età islamica del<br>Museo Egizio di Torino                   | VIII <sup>P</sup>        | AS  | 292 |

## SAGGI

|   |     |
|---|-----|
| J. OSING, <i>Zum Mythos vom Phönix</i>  | 299 |
| G. ROSATI, <i>Due statuette-ushabti del VI secolo a.C. da Saqqara</i>   | 305 |
| F. MONTANARI, <i>Osservazioni sul commentario a Pindaro P.Oxy. LXXIX 5201</i>   | 319 |
| S. PERRONE, <i>Demosthenes e i rhetores in commedia. PSI II 144 e l'esegesi comica da Demetrio Falereo a Eratostene e oltre</i>       | 329 |
| A. GUIDA, <i>Virgilio senza medici</i>  | 345 |
| G. DEL MASTRO - G. LEONE, <i>P.Herc. 986 cr 8, pz 1: un aneddoto su Alessandro?</i>   | 351 |
| G. GERACI, <i>L'ingresso delle forme latine nell'Egitto romano: contesti sociali e culturali</i>                                      | 371 |
| A. JÖRDENS, <i>So heißt man nicht? Bemerkungen zum Namen Strenion</i>   | 383 |
| L. CRISCUOLO, <i>Bagni e digiuni in un papiro fiorentino: a proposito di P.Flor. III 384 recto</i>                                    | 395 |
| P. CARRARA, <i>Alcune osservazioni sulla trasmissione delle Baccanti di Euripide fra tarda antichità ed età bizantina</i>             | 403 |
| W. LAPINI, <i>Asclepiade, AP V 210.1</i>  | 413 |
| F. LONGO AURICCHIO - G. INDELLI, <i>Corrispondenza tra Achille Vogliano e Sergio Donadoni conservata nel Fondo Vogliano di Napoli</i> | 421 |
| Indici  | 437 |
| Tavole  | 457 |

## SIGLE DEI COLLABORATORI

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| AD = Alain DELATTRE          | CER = Cornelia Eva RÖMER    |
| ALG = Antonio LÓPEZ GARCÍA   | CG = Claudio GALLAZZI       |
| AM = Alain MARTIN            | DC = Daniela COLOMO         |
| AP = Amphilochios PAPATHOMAS | DMa = Daniela MANETTI       |
| AS = Agostino SOLDATI        | DMi = Diletta MINUTOLI      |
| ATG = Adele TEPEDINO GUERRA  | DR = Dominic RATHBONE       |
| BP = Bernhard PALME          | EAC = Eleonora Angela CONTI |
| CB = Carla BALCONI           | FaM = Francesca MALTOMINI   |

FeM = Federico MORELLI  
FoM = Franco MALTOMINI  
FR = Fabian REITER  
GA = Giuseppina AZZARELLO  
GB = Guido BASTIANINI  
GC = Gerardo CASANOVA  
GM = Giovanna MENCİ  
GU = Giuseppe UCCIARDELLO  
HH = Hermann HARRAUER  
JGK = James G. KEENAN  
LDC = Lucio DEL CORSO  
LM = Livia MIGLIARDI  
MC = Mario CAPASSO  
MHM = Marie-Hélène MARGANNE

ML = Micaela LANGELLOTTI  
MRF = Maria Rosaria FALIVENE  
MS = Marco STROPPA  
MSF = Maria Serena FUNGHI  
NG = Nikolaos GONIS  
NV = Naïm VANTHIEGHEM  
PP = Paola PRUNETI  
RA = Rodney AST  
RM = Roberto MASCELLARI  
RP = Rosario PINTAUDI  
SR = Simona RUSSO  
SS = Silvia STRASSI  
TMH = Todd M. HICKEY  
WC = Willy CLARYSSE

## 10. PTOLEMÄISCHE ANTHOLOGIE\*

P.Lips. inv. 1105

?

cm 6,3 × 8

TAV. V

2. Jh. v. Chr.

Kleines Fragment aus einer Papyrusrolle oder aus einem Papyrusblatt, das zwei Auszüge aus zwei verschiedenen literarischen Texten enthält: der erste ein Teil von Sophokles, Fr. 941 Radt<sup>1</sup> (VV. 16-17 in Z. 1-2) und der zweite ein Epigramm (Z. 3-7), das in einer etwas anderen Fassung als *Anthologia Graeca* XVI 186 unter dem Namen von Xenokritos aus Rhodos überliefert worden ist<sup>2</sup>.

Zwischen den zwei Auszügen gibt es einen leeren Raum von 1,4 cm.

Der interlineare Raum beträgt c. 0,4-0,5 cm, und etwas breiter zwischen Z. 6-7, mit 0,7 cm.

Unten gibt es einen leeren Raum von 1 cm: Es könnte der untere Rand des Blattes bzw. der Rolle sein, weil die Kante regelmäßig geschnitten ist. Wenn man einen solchen Rand annimmt, dann muß daraus folgen, daß der letzte Vers des Epigramms (= der zweite Textauszug des Fragments) am Anfang der folgenden, nicht erhaltenen Kolumne stand<sup>3</sup>. Oben vor der ersten klar entzifferbaren Zeile (= Z. 1)

---

\* Herrn Prof. Dr. Reinhold Scholl möchte ich für die Publikationserlaubnis und die Unterstützung bei der Bearbeitung dieses Papyrus herzlich danken. Vorläufige Versionen dieser Arbeit sind in Vorträgen präsentiert worden, die ich bei fünf Veranstaltungen gehalten habe, und zwar im Rahmen des 8. Deutschen Papyrologentags (Berlin, 19. Juli 2014), des Workshops *Novità letterarie dalla collezione dei papiri di Lipsia* (Università degli Studi di Messina, 4-5. Mai 2017), des Seminars *The Materiality of Greek Literature* (Cambridge, 28. November 2018), des Seminars *Una nuova antologia tolemaica su papiro dalla collezione di Lipsia* (Università degli Studi della Basilicata, 20. März 2019; Università degli Studi di Bologna, 22. März 2019). Für Anregungen und Ratschläge danke ich Andrea Capra, Jürgen Hammerstaedt, Mark De Kreij, Lucia Floridi, Marius Gerhardt, Richard Hunter, Enrico Magnelli, Francesca Maltomini, Claudio Meliàdò, Mario Paganini, Peter J. Parsons, Lucia Prauscello, Henry Spelman und Giuseppe Ucciardello.

<sup>1</sup> Dieser Auszug ist Teil einer längeren aus 17 jambischen Trimetern bestehenden Passage, die durch Stobaeus überliefert worden ist, und zwar in der thematischen Sektion *Περὶ Ἀφροδίτης πανδήμου παρεχούσης τῆς αἰτίας τῆς γενέσεως τοῖς ἀνθρώποις καὶ περὶ ἔρωτος τῶν κατὰ τὸ σῶμα ἡδονῶν* (IV 20, 6).

<sup>2</sup> Die Herkunft ist unbekannt, weil Unterlagen zum Ankauf an der Leipziger Papyrus- und Ostrakasammlung spätestens während bzw. in Folge des Zweiten Weltkrieges verlorengegangen sind.

<sup>3</sup> Ich gehe davon aus, daß die letzten zwei Verse des Epigramms, von dem nur der erste Vers als letzte Zeile des Papyrusfragments teilweise erhalten ist, dem letzten elegischen Distichon der in der AG überlieferten Fassung dieses Epigramms entsprechen. Zur textuellen Rekonstruktion des Epigramms, das im erhaltenen Teil offensichtlich von der in der AG überlieferten Form abweicht, s. *infra*.

gibt es einen Raum von 0,6 cm, in dem nur sehr spärliche und verblaßte Spuren zu sehen sind (s. die paläographische Beschreibung *infra*). Ich gehe davon aus, daß dieser Raum ursprünglich nicht beschriftet war: Die sichtbaren Spuren müssen vom Kontakt mit einem anderen beschrifteten Papyrus entstammen. Demnach könnte dieser Raum Teil des oberen Rands sein oder Teil eines leeren Raums, der verschiedene Zitate voneinander abtrennt (wie der oben erwähnte leere Raum von 1,4 cm) oder ein etwas breiterer interlinearer Raum (wie der oben erwähnte interlineare Raum zwischen Z. 6 und Z. 7).

Die ursprüngliche Breite der Kolumne bzw. die beschriftete Fläche des Fragments ist etwa 13 cm breit; s. A. Blanchard, *Les papyrus littéraires grecs extraits de cartonages: études de bibliologie*, in M. Maniaci - P.F. Munafò (Hrsg.), *Ancient and Medieval Book Materials and Techniques*, Città del Vaticano 1993, S. 35; W.A. Johnson, *Bookrolls and Scribes in Oxyrhynchus*, Toronto 2004, S. 129-130, 208-212 (Table 3.5). Wenn der Raum vor Z. 1 tatsächlich der obere Rand der Seite wäre, wäre **10** eine Art von Miniaturrolle mit Kolumnen, bei den die Breite größer ist als die Höhe (13 × 7 cm); s. Beispiele in Blanchard, *Les papyrus littéraires grecs* zit. *supra*, S. 35; G.B. D'Alessio, *Lyric Texts on a Michigan Ptolemaic Papyrus*, in A. Casanova - G. Messeri - R. Pintaudi (Hrsg.), *E sì d'amici pieno. Omaggio di studiosi italiani a Guido Bastianini per il suo settantesimo compleanno*, Firenze 2016 (Pap.Flor. XLV), S. 437-448, bes. S. 439, 441-442; vgl. auch P.Freib. I 4 (= SH 973).

Aufgrund der Rekonstruktion kann man davon ausgehen, daß im zweiten Abschnitt, der das Epigramm enthält, die Pentameter in Z. 4 und Z. 6 nicht in *eisthesis* geschrieben worden sind<sup>4</sup>.

Wenn man sich bestimmte Zeilen anschaut, hat man den Eindruck, daß diese Schrift eine Buchhand ist: Zum Beispiel Z. 1, besonders die letzte Buchstabenfolge EMN; Z. 6 und Z. 7. Auf den ersten Blick scheint die Schrift eine senkrechte und runde Buchhand, ungefähr bilinear (mit Ausnahme von *Iota*, *Rho*, *Tau*, *Ypsilon*; nicht aber in allen Fällen). Das mittlere Element von *My* ist eine Kurve, welche die Grundlinie nicht erreicht; oft besteht sein rechtes laterales Element aus einer

---

<sup>4</sup> Papyri aus der ptolemäischen Zeit, die griechische Epigramme enthalten, zeigen ein solches Layout ohne *eisthesis*; s. z.B. P.Mil.Vogl. VIII 309 (112 Epigramme, welche dem hellenistischen Dichter Posidippos aus Pella zugeschrieben worden sind); P.Harris I 56. Zum Thema vgl. I. Lougovaya, *Indented Pentameters in Papyri and Inscriptions*, in *PapCongr. XXVI*, S. 437-441, und K.W. Wilkinson, *New Epigrams of Pallas: A Fragmentary Papyrus Codex (P.CtYBR inv. 4000)*, Durham (NC) 2012, S. 22. Die ersten Papyri, in den die *eisthesis* vorkommt, stammen aus dem 1. Jh. v. Chr.; s. z.B. P.Qasr Ibrim 78-3-11/1 (LI/2), der eine lateinische Elegie von Cornelius Gallus enthält (*editio princeps* JRS [1979], S. 125-155) und P.Lond. Lit. 62 (= SH 982), der ein enkomastisches Epigramm auf Augustus überliefert.

Kurve, welche die Form eines Bogens zeigt, wie in *Pi* (s. Z. 3, 5, 6, 7). Die Vertikale des *Taus* ist etwas nach rechts verschoben. Das *Omega* zeigt einen etwas quadratischen rechten Teil.

Man kann diese Schrift mit folgenden Papyri vergleichen: P.Mert. I.1 (= Cavallo - Maehler, *HB*, 54), Hom., *Od.* IV (*Oxyrhynchos?*), welcher der ersten Hälfte des 2. Jh. v. Chr. zugeschrieben worden ist; P.Louvre inv. E 7733r (Cavallo - Maehler, *HB*, 55), der eine philosophische Abhandlung enthält und sehr wahrscheinlich vom Ende des 2. Jh. v. Chr. stammt; P.Tebt. I 4 (= Turner, *GMAW*, Pl. 12), Hom., *Il.* II, welcher der Hälfte des 2. Jh. v. Chr. angehört. Auf jeden Fall, wenn man andere Zeilen in unserem Text anschaut, wie Z. 2, 4 oder 5, sieht man sofort klare Unregelmäßigkeiten in der Ausführung der Schrift: z.B. in Z. 2 und 4 ist die Grundlinie nicht ganz horizontal, sondern neigt sich etwas nach unten im Verlauf der Zeile; in Z. 3 in der Buchstabenfolge  $\epsilon\tau\epsilon\pi$  und in Z. 5 in der Buchstabenfolge  $\nu\tau\pi\omicron\varsigma$  gibt es Pseudo-Ligaturen zwischen den Buchstaben, die man in einer Buchhand nicht erwartet; vgl. auch die Pseudo-Ligatur zwischen *Sigma* und *Omega* ganz am Ende der Z. 7. Aus diesem Grund könnte man denken, daß es sich um eine geübte Hand handelt. Die Schrift kann dem 2. Jh. v. Chr. zugeschrieben werden.

Aufgrund des erhaltenen Schrifträgers und Textes ist es nicht möglich festzustellen, ob es sich um ein einziges Blatt, das mehr als eine Kolumne enthielt, oder um ein Fragment einer Rolle handelt. Ich würde ausschließen, daß im leeren Raum zwischen den zwei Abschnitten ein kurzer Titel oder einfach der Name des Autors (im Genitiv) ursprünglich vorkam, und zwar aufgrund des Platzes und der Tatsache, daß ein solcher Titel oder Name in der Mitte der Zeile oder auf jeden Fall in *eisthesis* geschrieben worden sein würde<sup>5</sup>.

*Iota mutum* ist nicht markiert. Iotazismus *Epsilon-Iota* statt *Eta* kommt in Z. 7 vor (s. Maysner, *Gram.* I, S. 77-78).

Vom inhaltlichen Standpunkt haben die zwei Texte *lato sensu* ein gemeinsames Thema: Die Götter und ihre Beziehung mit Menschen. Einerseits schildert das Sophoklesfragment die universelle erotische Macht von Aphrodite; andererseits zeigt das Epigramm auf ironische und komische Weise Hermes' Rolle beim Sporttraining und Wettkampf, besonders in Bezug auf die Erziehung und Ausbildung innerhalb von Gymnasien. Man könnte vielleicht wagen zu vermuten, daß die beiden Texte *lato sensu* mit einem pädagogischen Zweck im Bereich der Ausbildung und Schule benutzt wurden, und zwar das tragische Fragment wegen des Fokus

---

<sup>5</sup> Vgl. z.B. folgende Fälle: P.Köln V 204 (2. Jh. v. Chr.), Z. 1, wobei der Name des Autors der auf dem Papyrus teilweise erhaltenen sechs Epigramme,  $M[v]aca[\lambda]kou$ , in der Mitte der Zeile steht; BKT V 2 (2. Jh. v. Chr.), Kol. I *passim*; P.Mil.Vogl. 309 *passim*.

auf die Allmacht einer Gottheit als Warnung gegen Eros, das Epigramm durch seine potenzielle Verbindung mit dem sportlichen und intellektuellen Training der Jugend im Gymnasium<sup>6</sup>. [Zum Gebrauch von tragischen Auszügen und Epigrammen in der Schule s. *infra*].

Wegen der gnomischen Prägung und des oben erwähnten ironischen und komischen Tons des Epigramms, wäre eine solche Anthologie gleichzeitig auch zum Gebrauch im Symposion geeignet (s. *infra* vergleichbare Beispiele).

Verschiedene literarische Quellen und reiches ikonographisches Material weisen eine strenge Verbindung zwischen Aphrodite und Hermes auf, oft als *πάρεδροι* und *κύβωμοι* dargestellt<sup>7</sup>, und es gibt mehrere Darstellungen der Göttin im Zusammenhang mit Hermen<sup>8</sup>. Wie Hermes wird Aphrodite als *ἐναγώνιος* in Verbindung mit Spielen bezeichnet<sup>9</sup> und auch als Herme dargestellt<sup>10</sup>.

Im Epigramm spricht der Gott Hermes in der ersten Person, um sich über seine Darstellung in der Palaistra zu beschweren. Dort hat er die Rolle von Hermes *ἐναγώνιος*, „Hermes im Wettkampf“<sup>11</sup>; seine Darstellung aber ist ironisch und widersprüchlich: Er ist in der Form einer Herme, d.h. eines Blockes mit Kopf und mit (sehr oft erigiertem) Phallus dargestellt, ohne Arme und Beine<sup>12</sup>, während ihm bzw. seiner Darstellung als Herme die Athleten gegenüber treten, die natürlich ihre Arme und Beine zum Sport benutzen.

<sup>6</sup> Zur Darstellung der Rolle von Hermes im Gymnasium, insbesondere in Bezug auf die rhetorische Ausbildung, in Texten, die rhetorischen Übungen enthalten, s. P.Oxy. VII 1015, XVII 2024 und 5194; vgl. B. Rückert, *Die Herme im öffentlichen Leben der Griechen: Untersuchungen zur Funktion der griechischen Herme als Grenzmal, Inschriftenträger und Kulturbild des Hermes*, Regensburg 1998, S. 183-184.

<sup>7</sup> S. Iul. Or., V 179B (wobei Hermes als Epaphroditos bezeichnet ist), Plut., *Coniug. praecept. prooem.* 138c-d; Vitruv., II 8, 11; vgl. Rückert, *Die Herme* (Anm. 6), S. 46-49, 108-109; AG VI 299, wobei eine Opfergabe an beide, Hermes und Aphrodite, dargestellt wird.

<sup>8</sup> S. Rückert, *Die Herme* (Anm. 6), S. 148-159.

<sup>9</sup> S. IG II<sup>2</sup> 5013 (Kaiserzeit).

<sup>10</sup> Paus., II 19, 6, VIII 31, 6.

<sup>11</sup> Zu *ἐναγώνιος* als typisches Epitheton für Hermes s. folgende Belege: Simon., Fr. 50 [555] Page [= Fr. 20 Poltera]; Pind., *Pyth.* II 8-10 (mit *Schol. vet. ad loc.* 18a ὅ τ' ἐναγώνιος: [...] προστάτης γὰρ ὁ Ἑρμῆς τῶν ἀγώνων DGQ; vgl. *Ol.* VI 79, *Isth.* I 60); Aesch., Fr. 384 Radt; Ar., *Pl.* 1116; Paus., V 14, 9; *Hymn. Orph.* XXVIII 2; Nonn., *Dion.* X 337, XLVIII 231; GVI 913a (= CIG 4377), 7-8 τῷ μετὰ κλεινὸν Ἄρην ἐναγώνιος ἔστι καὶ Ἑρμῆς | νίκην πορσύων ἀνδράσιν ἀθλοφόροις; IG V 658.

<sup>12</sup> S. Plut., *An seni* 797f τῶν Ἑρμῶν τοὺς πρεσβυτέρους ἄχειρας καὶ ἄποδας... δημιουργοῦσιν; Hrd., II 51 τοῦ δὲ Ἑρμέω τὰ ἀγάλματα ὀρθὰ τὰ αἰδοῖα ἔχειν ποιεῦσι οὐκ ἄπ' Αἰγυπτίων μεμαθηκότες κτλ.; M.B. Poliakoff, *Combat Sports in the Ancient World: Competition, Violence, and Culture*, New Haven-London 1987, S. 12-13; Rückert, *Die Herme* (Anm. 6), S. 135-139, 219, 224; zu Hermen im Allgemeinen s. *ibid.*, bes. S. 53. Zudem in Babr. XLVIII 5 redet ein Hund eine Herme als θεὸν παλαίεστριν an. Zu Hermes als Schutzpatron der Palaistra und des Gymnasiums s. *ibid.*, S. 112-119.

Interessanterweise bietet AG IX 319 (Philoxenos) einen mit unserem Epigramm vergleichbaren Fall: Hier spricht Hermes in der Form einer Herme, die als Startpunkt des Laufes im Stadion von Ptolemaios von Myra gewidmet worden ist, und zwar in der ersten Person<sup>13</sup>. Auch in AG IX 314 spricht eine Herme in der ersten Person, die sich ἐν τριόδοις befindet; in AG VI 143 (Anakreon) spricht ebenfalls eine Herme in der ersten Person und sagt u.a., bereit zu sein, jeden Bürger oder Fremden im Gymnasium willkommen zu heißen. In ähnlicher Weise in AG XVI 188 spricht Hermes in der ersten Person als Patron des Gymnasiums, wobei er aus Blumen bestehende Opfer von Knaben bekommt.

Hinsichtlich der Autorschaft von Xenokritos aus Rhodos, aufgrund der Struktur des AG in Bezug auf das andere, dem Xenokritos zugeschriebene Epigramm (AG VII 291), hatte Page eine relativ breite Datierung vom 3. Jh. v. Chr. bis zur ersten Hälfte des 1. Jh. n. Chr. vorgeschlagen<sup>14</sup>. Dank Nr. 10 aber kann man jetzt die Chronologie dieses Dichters präzisieren und ihn zweifellos in die hellenistische Zeit einordnen: Wenn ein Epigramm von Xenokritos schon im 2. Jh. v. Chr. in die von 10 überlieferte Anthologie aufgenommen wurde, muß der Autor lange vorher gelebt haben.

Aus dem Vergleich zwischen der vom Leipziger Papyrus überlieferten Fassung des Epigramms und der von der AG überlieferten kürzeren Fassung kann man die folgenden Schlüsse ziehen. In der Fassung der AG fehlen VV. 2 und 3 der Fassung von 10 und V. 1 enthält eine Variante, ἀλλά statt εὔτε gegenüber 10. In der Fassung der AG wirkt vom syntaktischem und inhaltlichem Gesichtspunkt die Variante ἀλλά als Verbindung zwischen V. 1 und V. 5 der Leipziger Fassung (= V. 2 in der AG). Aufgrund der textuellen Gestaltung der AG würde ich behaupten, daß 10 die ursprüngliche Fassung des Epigramms enthält. Zur Entstehung der Fassung der AG kann man zwei Erklärungen bieten. (a) VV. 2 und 3 wurden durch einen mechanischen Fehler des Schreibers weggelassen; V. 1 aber wurde mit εὔτε abgeschrieben, so daß der Text syntaktisch und inhaltlich nicht mehr klar verständlich

---

<sup>13</sup> Die Konvention, eine in der ersten Person sprechende Statue in Epigrammen darzustellen, stammt aus dem epigraphischen Gebrauch, auf Statuen und anderen Objekten Inschriften in der ersten Person zu formulieren; s. M. Burzachechi, *Oggetti parlanti nelle epigrafi greche*, *Epigraphica* 24 (1962), S. 3-54.

<sup>14</sup> D.L. Page, *Further Greek Epigrams*, Cambridge 1981, S. 101: «Nothing more is known about this bearer of the not very common name Xenokritos. 7.291 owes its position in *A.P.* to its theme, as one of numerous epigrams on persons lost at sea; its immediate neighbours are Statyllus Flaccus (probably early first century A.D.) and Theon of Alexandria (fifth century A.D.). The epigram would be at home in either of the two Garlands, and might be of any date from the third century B.C. to the first half of the first century A.D.».

war. Ein anderer Schreiber oder ein Gelehrter hat dies bemerkt und daher versucht, den Text zu korrigieren, um den VV. 1-2 wieder einen klaren Sinn zu geben: Daher hat er ἀλλά statt εὔτε geschrieben. Die (nicht komplett erhaltene) längere Fassung des Epigramms aber enthält kein Element, das diese mechanische Weglassung von zwei Versen offensichtlich verursacht haben könnte, z.B. durch *saut du même au même*, usw. Auf jedem Fall werde ich eine Rekonstruktion des Textes aufgrund dieser Möglichkeit am Ende dieser Edition vorlegen. (b) VV. 2-3 wurden durch eine bestimmte redaktionelle Entscheidung absichtlich weggelassen und in V. 1 wurde εὔτε mit ἀλλά ersetzt, so daß von der Kombination des Hexameters des ersten Distichons mit dem Pentameter des ‚ursprünglichen‘ zweiten Distichon ein neues Distichon mit klarem Sinn geschaffen werden konnte. Der Grund für eine solche Abkürzung des Gedichts könnte eine Zensur aus einem moralistischen Gesichtspunkt heraus gewesen sein. In der Tat kann man vermuten, daß die ursprüngliche Fassung des Epigramms eine mehr oder weniger explizit sexuelle Anspielung enthielt, und zwar aufgrund der Tatsache, daß der Phallus ein wesentlicher Teil der Hermen ist und als solcher in einem der zwei in der AG weggelassenen Versen erwähnt wurde (s. *infra*, meine Rekonstruktion). Wie wir wissen, hat Planudes mehrere Epigramme von sexuellen Elementen *pudoris causa* programmatisch gereinigt<sup>15</sup>. Ein instruktives Beispiel ist AP V 35 (Rufinos): In der von *Palatinus* überlieferten Fassung besteht das Gedicht aus fünf elegischen Distichen, welche die HINTERN (πυγαί) von drei Mädchen beschreiben und loben. Die Fassung von Planudes wird bis zum letzten Distichon drastisch reduziert und am Ende des Hexameters wurde das Wort *πυγαί* durch das keusche *κοῦρα* ersetzt<sup>16</sup>.

Ein vergleichbarer Fall ist P.Oxy. LXVI 4502 (Nicarchos), der AG XI 328, ein

---

<sup>15</sup> S. Einleitung zum Buch VII (erotische Epigramme) in Marcianus Gr. 481, fol. 68v Zum Planudes' Ansatz s. A. Cameron, *The Greek Anthology from Meleager to Planudes*, Oxford 1993, S. 353-355; K.A. Grammatiki, *Maximos Planoudes: Dr Bowdler in Byzanz? Zensur und Innovation im späten Byzanz*, *Classica et Mediaevalia* 57 (2006), S. 216-221; F. Valerio, *Planudeum*, *JÖB* 61 (2011), S. 230-231.

<sup>16</sup> Wie bekannt, gibt es ein paar Ausnahmen, in denen Planudes obszöne Gedichte übernommen hat, und zwar wahrscheinlich aufgrund der Tatsache, daß er den Text nicht genau verstanden hat oder in den Obszönitäten einen moralistischen Zweck gesehen hat oder er der klösterlichen Zensur, der er selbst unterlag, gelegentlich bei der Auswahl der Texte entkommen konnte. Ein gutes Beispiel ist AG XVI 242 (Erychios): Dieses Epigramm enthält eine ausführliche Beschreibung des Phallus von Priapos, die aus vier elegischen Distichen besteht; das Wort *φαλλός* kommt am Ende des V. 5 vor. Sehr interessant ist auch der Fall von zwei fast identischen Epigrammen, AP XI 225 (Strato) und AP XII 210: Planudes läßt das erste Gedicht, das zu den päderastischen Epigrammen gehört, weg, während er AP XII 210, das unter den skoptischen Epigrammen figuriert, aufnimmt; s. L. Floridi, *Stratone di Sardi Epigrammi*, Alessandria 2007, S. 45-46.

obszönes Epigramm, überliefert: Wie E. Magnelli zeigt<sup>17</sup>, enthält die Fassung des Papyrus gleichzeitig bessere und schlechtere Varianten im Vergleich mit der Fassung der AG: insbesondere spitzen zwei Varianten die obszönen Anspielungen des Gedichts zu; die Länge des Textes aber bleibt insgesamt dieselbe.

Man kann ein anderes Epigramm vergleichen, dessen auf Papyrus überlieferte Fassung länger als die Fassung der AG ist: AG IX 127, das auch in P.CtYBR inv. 4000, fol. 12.28-31 („Palladas“<sup>18</sup>) überliefert ist, wobei Reste von zusätzlichen Versen, die in dem aus den Handschriften bekannten Abschnitt nicht vorkommen, zu lesen sind (s. *ed. pr.*, S. 167-168). Die kürzere Fassung ist sehr wahrscheinlich das Ergebnis von einer bestimmten redaktionellen Entscheidung und nicht von einem mechanischen Fehler der Überlieferung: In der Tat ist der gnomische Abschnitt mit einem bestimmten moralistischen Zweck exzerpiert worden<sup>19</sup>. Zudem sind die schon aus der AG bekannten Verse auf dem Papyrus mit Varianten überliefert worden. In einem Fall enthält der Papyrus die bessere Variante ἔσος (Essig) statt ὄξος (scharf): Im Text ist das Wort ὄξος im Kontrast mit dem Ausdruck μικρὸν ... ἠδέος οἴνου (V. 1) und wurde schon relativ frei als Essig übersetzt (Beckby, Loeb), d.h. ὄξος der AG ist einfach eine Korruption der Textüberlieferung, wie schon H. van Herwerden (*In Anthologiam Palatinam commentatio critica altera*, Mnemosyne n.s. 14 [1886], S. 366-414) gesehen hatte. In ähnlicher Weise enthält die Papyrusfassung des AG IX 379, in VV. 1 und 3 die Variante οἶς (Schaf) statt dem ὕς (Schwein) der Handschriften; die Papyrusvariante ist offensichtlich die ursprüngliche Fassung (s. *ed. pr.*, S. 182).

Der Text des von 10 überlieferten Epigramms enthält dorische Formen, während in der Fassung der AG die ionische Form παλαίτρη (V. 1) vorkommt. Zur Problematik der Dialektmischung und der Überlieferung der verschiedenen Dialektformen s. Cameron, *The Greek Anthology* (Anm. 15), S. 363-365; A. Sens, *Doricisms in the New and Old Posidippus*, in B. Acosta-Hughes - E. Kosmetatou - M. Baumbach (Hrsg.), *Labored in Papyrus Leaves: Perspectives on an Epigram Collection Attributed to Posidippus* (P.Mil. Vogl. VIII 309), Washington, D.C. 2004, S. 65-83; Id., *Asclepiades of Samos. Epigrams and Fragments*, Oxford 2011, S. lxxv-lxxii; P.Mil. Vogl. VIII 309, S. 21-22; vgl. einige Fälle, die in einem Epigramm auf einer aus dem 3. Jh. v. Chr.

<sup>17</sup> Nicarco AP 11.328: *allusioni oscene e allusioni erudite (con osservazioni sulla trasmissione degli epigrammi scoptici)*, SemRom 8 (2005), S. 153-166, bes. S. 159, 162-164.

<sup>18</sup> *Editio princeps* in Wilkinson, *New Epigrams* (Anm. 4).

<sup>19</sup> Vgl. L. Floridi, *Considerazioni in margine alla datazione di Pallada di Alessandria*, ZPE 197 (2016), S. 51-69, bes. S. 56-57. Sie betont, daß die Tendenz zum Exzerpieren gnomischer Ausschnitte aus Epigrammen typisch für die sogenannten *Syllogae Minores* ist.

stammenden Rolle aus Al-Hibah vorkommen (s. F. Maltomini, *Nuovi epigrammi in un papiro da Al Hibah*, ZPE 172 [2010], S. 29-37, bes. S. 37, Komm. zu Kol. ii, Z. 9-10, und zu Kol. iii, Z. 1).

Zum Gebrauch von Auszügen aus Sophokles' Werken in der Schule s. folgende Papyri: (1) P.Oxy. II 213 (= TrGF II 700), aus dem 2. Jh. n. Chr., dessen Verse aus Sophokles' *Niobe* kommen könnten (von anderen Wissenschaftlern aber wird der Ausschnitt der *Niobe* von Aeschylus zugeschrieben). Der Text ist auf der Rückseite einer Rechnung in einer ausgebildeten Hand geschrieben worden und enthält orthographische Fehler; s. R. Criore, *Writing, Teachers, and Students in Graeco-Roman Egypt*, Atlanta 1996, Nr. 265, S. 236. (2) BGU VII 1688 (= TrGF II 715 und IV 833), aus dem 4. Jh. n. Chr., der in einer ungeschickten Hand geschrieben worden ist und vielleicht eine Zeile von Sophokles enthält; vgl. Criore, *Writing*, Nr. 219, S. 224.

Fälle von Epigrammen, die in der Schule gebraucht wurden, sind die folgenden Texte: Zwei identische Ostraka, O.Bodl. II 2172 und 2173 (3. Jh. v. Chr.), die ein Epigramm über den König Agesilaos aus Sparta enthalten; BKT V 78 (2. Jh. v. Chr.), ein Ostrakon aus Theben, das u.a. ein Epigramm über Homer enthält; BKT V 77 (= P.Berol. inv. 9812, SH 974; 3. Jh. v. Chr.), Anthologie von Epigrammen auf Herakles (= AG VI 3), auf ein anonymes Kunstwerk und auf die Anadyomene des Apelles. Außerdem wissen wir von Athen. XV 669c (= Pfeiffer Test. 41), daß Epigramme von Kallimachos in der Schule gelesen wurden; zu diesem Thema s. auch R. Criore, *Writing* zit. *supra*, S. 46-47, L.E. Rossi, *Composition and Reception in AP 9.1-583: Apegeseis, Epideixeis and Progymnasmata*, in M.A. Harder - R.F. Regtuit - G.C. Wakker, *Hellenistic Epigrams* (Hrsg.), Leuven-Paris-Sterling 2002, S. 151-174, und J. Wissmann, *Hellenistic Epigrams as School-Texts in Classical Antiquity*, in Harder - Regtuit - Wakker, *Hellenistic Epigrams* zit. *supra*, S. 215-230.

Zum Gebrauch von tragischen Auszügen und Epigrammen in der Schulausbildung s. P.Cairo inv. JE 65445, das so-genannte *livre d'écolier*, aus dem 3. Jh. v. Chr., das u.a. zwei Passagen sowohl aus Euripides' *Phoenissae* als auch *Ino*<sup>20</sup> und zwei anonyme Epigramme enthält<sup>21</sup>. Vom thematischen Gesichtspunkt vermitteln die tragischen Passagen und die Epigramme sehr wahrscheinlich ethische Werte, d.h. sie haben eine gnomische Prägung: Der Auszug aus den *Phoenissae* erläutert

<sup>20</sup> Der Text der beiden Passagen zeigt die Trennung der Silben als Hilfsmittel zum Lesen; in der ersten Passage markiert das Layout die metrische Struktur, d.h. jeder Vers ist in zwei Zeilen geschrieben worden, so daß der zweite Teil nach der 'Zäsur' vorkommt.

<sup>21</sup> O. Guéraud - P. Jouguet, *Un livre d'écolier du III<sup>e</sup> siècle avant J.-C.*, Le Caire 1938, bes. S. xv-xvi, 15-26; F. Pordomingo, *Antologías de época helenística en papiro*, Firenze 2013 (Pap.Flor. XLIII), Nr. 28, S. 191-204.

die Gefahr des Ehrgeizes, die Passage aus *Ino* zeigt die Instabilität des Glückes, ein Zitat aus der *Odyssee* handelt über den Neid des Gottes, während die zwei Epigramme ein politisches und propagandistisches Ziel zeigen<sup>22</sup>.

Wir haben andere Anthologien, die Epigramme zusammen mit Auszügen aus Dramen enthalten, wobei die verschiedenen Passagen ein gemeinsames Thema haben. Es lohnt sich, hier einige Beispiele anzuschauen. (1) P.Didot, aus der Zeit ca. 160 v. Chr.<sup>23</sup>, enthält auf der Vorderseite Auszüge aus einer Tragödie von einem unbekanntem Autor und aus Euripides' *Medea* und Auszüge von Komödien von Menander, während auf der Rückseite Epigramme von Posidippos stehen. Man sieht offensichtliche Merkmale, die zeigen, daß das Stück zu praktischen Zwecken hergestellt wurde: Die Tatsache, daß drei verschiedene Hände unterschieden werden können; die klare Tendenz zur kursiven Ausführung der Schrift; die doppelte Fassung einiger Auszüge; der spätere Gebrauch des Schriftträgers für Abrechnungen. Aus diesen Gründen könnte man das Stück als Schulanthologie oder Anthologie fürs Symposium klassifizieren. Vom thematischen Gesichtspunkt aus betrachtet hat man offensichtlich Auszüge gesammelt, welche die Gefühle eines in einem fremden Land lebenden Ausländers im Kontakt mit einer anderen Kultur zum Ausdruck bringen und seinen Kampf für die Verteidigung seine eigenen kulturellen Identität zeigen. (2) P.Tebt. I 1 und 2, um ca. 100 v. Chr., sind zwei Kopien von derselben Anthologie, die von derselben Hand geschrieben worden sind, und zwar in einer Schrift, die keine Buchand ist, mit kursiven Elementen. In P.Tebt. I 1 steht vor dem literarischen Text der Anfang eines Dekrets von Euergetes I. P.Tebt I 1 enthält zwei Abschnitte mit lyrischen Versen: Der erste besteht aus einer Rede von Helena aus Troia an ihren Ehemann Menelaos, welche Teil einer tragischen Rhesis sein könnte; der zweite enthält die Beschreibung eines Waldlandes; dann kommen drei jambische Verse über die Liebe und drei Zeilen in Prosa (hier gibt ein sterbender Lüstling Anweisungen darüber, was man nach seinem Tod mit seinem Leichnam tun sollte). Auf der Rückseite stehen noch einige Wörter vom zweiten Abschnitt des *Recto*, und zwar eine Namenliste und Zahlen von verschiedenen Händen. P.Tebt. I 2 enthält Reste von den Abschnitten in P.Tebt. I 1 und noch

---

<sup>22</sup> Zu den thematischen Aspekten und der inhaltlichen Verbindung zwischen den verschiedenen Teilen der Rolle s. Guéraud - Jouguet, *Un livre d'écolier* (Anm. 21), S. xx-xxiv.

<sup>23</sup> S. D.J. Thompson, *Ptolemaios and the 'Lighthouse': Greek Culture in the Memphite Serapeum*, in *Proceedings of the Cambridge Philological Society* 33, Cambridge 1987, S. 105-121, bes. 110-116; Ead., *Memphis under the Ptolemies*, Princeton 2012<sup>3</sup>, bes. S. 241-242; B. Legras, *Les reclus grecs du Sarapieion de Memphis. Une enquête sur l'hellénisme égyptien*, Leuven 2011, S. 193-214; Pordomingo, *Antologías* (Anm. 21), Nr. 38, S. 258-276; L. Del Corso, *I figli di Glaucia e i papiri del Serapeo. Tra produzione scritta e identità etnica*, in D. Bianconi (Hrsg.), *Storia della scrittura e altre storie*, Roma 2014, S. 294-295, 298-299, 309-310.

eine längere Kopie von derselben Anthologie auf dem *Verso* und auch Reste eines *Mimos*; auf dem *Recto* stehen auch noch Reste von einem Vertrag von derselben Hand, der unter der Regierung von Kleopatra Euergetis und Ptolemaios Alexander aufgesetzt worden ist<sup>24</sup>. (3) P.Freib. 1b, aus dem 2. oder 1. Jh. v. Chr., enthält eine Passage aus unbekanntem jambischen Trimetern, die ohne stichometrische Gliederung geschrieben worden sind; eine *comparatio* in Hexametern; ein Epigramm, das Hesiod als Sieger gegen Homer darstellt (= AG VII 53), und eine Passage aus Homer, *Iliad*, Gesang V<sup>25</sup>. Die Rückseite enthält ein alphabetisches homerisches Glossar. Die Schrift zeigt eine kursive Tendenz. Ein klar gemeinsames Thema ist hier aber nicht erkennbar. (4) P.Harris I 56 = SH 981, aus dem 2. Jh. v. Chr., enthält ein Epigramm über ein Werk des bekannten Malers Apelles (danach stand ursprünglich ein anderes Gedicht, das mit ἄλλο eingeführt worden ist); auf der Rückseite befinden sich Reste von jambischen, d.h. tragischen Versen in einer anderen, aber zeitgenössischen Buchhand. (5) PSI XV 1476 (= CPF II.3, S. 376-388 [Gnom. 54]<sup>26</sup>), aus dem 2. Jh. n. Chr., enthält eine gnomologische Sammlung, die Auszüge aus Hesiod, Aeschylos, Euripides, Sophokles<sup>27</sup>, Moschion, Menander, Antiphanes, Kerkidas, Philemon, Apollodoros, einem gewissen Potamon, vielleicht Timon von Phliunte und aus einem orphischen Gedicht enthält, wobei Themen wie ἀρετή, πλοῦτος, τύχη, Götter und die Macht des Logos erkannt werden können.

Zum Gebrauch von Auszügen aus dramatischen Stücken zusammen mit anderen Texten in Sammlungen, die im Symposium benutzt worden sind, s. Maltomini - Pernigotti, *Morfologie* (Anm. 24), S. 78-79.

*Recto* →

- - - - -  
 ]αντατοι . [ . ]τεμν . [  
 ]θεωνβουλευματα  
 ]κρομ . . ευτεπαλαιστ . . [

<sup>24</sup> S. F. Maltomini - C. Pernigotti, *Morfologie e impieghi delle raccolte simposiali: lineamenti di storia di una tipologia libraria antica*, MD 49 (2002), S. 75-81; Pordomingo, *Antologías* (Anm. 21), Nrr. 23-24, S. 171-182; L. Del Corso, *A Tale of Mummies, Drinking Parties, and Cultic Practices: Submerged Texts and the Papyrological Evidence*, in G. Colesanti - L. Lulli (Hrsg.), *Submerged Literature in Ancient Greek Culture. Cases Studies*, Berlin-Boston 2016, S. 274-276.

<sup>25</sup> S. Pordomingo, *Antologías* (Anm. 21), Nr. 29, S. 205-208; CPF II.2, COMP. 2, S. 46-48; CPF II.3, S. 424.

<sup>26</sup> Vgl. M. Caroli, *Timone di Fliunte, Euripide e Potamone: nuove ipotesi di attribuzione per PSI XV 1476*, AnPap 28 (2016), S. 207-235.

<sup>27</sup> Fr. 1, Kol. II 2-4: Auch in diesem Fall handelt es sich um eine unbekannte Tragödie, TrGF 3, 795a Radt, S. 584.

5 ]τ . . . πιταβασανω  
 ]α . . π . υτυποσουμοσανε[  
 ] . ατεμηδαποδα  
 ]ςδαρτιαχειρονομειω[  
 (1 cm Rand)

Im Allgemeinen befinden sich auf dem Stück hier und da zufällige Tintenspuren, die sehr wahrscheinlich vom Kontakt mit einem anderen beschrifteten Papyrus stammen: Siehe z.B. die Spuren im leeren Raum unter  $\mu\alpha$  in der 'Sequenz'  $\beta\omicron\upsilon\lambda\epsilon\nu\mu\alpha$  (Z. 2). Insbesondere im Raum vor Z. 1 kann man die folgenden Spuren sehen: Über der 'Sequenz'  $\nu\tau$  der Z. 1, ca. 0,2 cm höher verschwommene Spuren in horizontaler Ausrichtung; über der 'Sequenz'  $\tau\omicron\iota$  der Z. 1 am Rand verschwommene Spuren in der Form eines  $\xi$ ; über der 'Sequenz'  $[\dots]$  der Z. 1 verschwommene Spuren in der Form eines groben  $\zeta$ .

1  $\nu$  , Spur in der Mitte des Schreibraums; andere Spur auf einer etwas verschobenen Faser, die ursprünglich in horizontaler Ausrichtung zu der anderen Spur gewesen sein muß; der Abstand zwischen diesen zwei Spuren war ursprünglich etwa 0,4 cm  $\mu\nu$  [ , verschwommene Reste eines linken Halbkreises  $3\mu$  , Reste einer Diagonalen, die von links nach rechts absteigt  $\epsilon\nu$ , Reste von einer Senkrechten, die sehr nah an dem vorgehenden Buchstaben liegt  $\tau\epsilon$  , winzige und verwaschene Spuren im oberen Teil des Schreibraums, der beschädigt ist (vielleicht noch etwas Tinte unter der Grundlinie als Teil einer Vertikalen)  $[\dots]$ , zwei Drittel eines dreieckigen Buchstabens: Sehr wahrscheinlich  $\alpha$   $4$   $\tau$  , verschwommene Reste: Ein kurzer diagonaler Strich, der von links nach rechts absteigt, ist erkennbar an der Grundlinie  $\pi$ , verschwommene Spuren eines quadratischen Buchstabens, die aus zwei Senkrechten mit winzigen Spuren dazwischen bestehen und zu  $My$  oder  $Ny$  gut passen; dann verschwommene und verwaschene Spuren eines runden Buchstabens  $5\alpha$  , winzige Spuren in vertikaler Ausrichtung, die unter die Grundlinie hinabgehen; etwas rechts dickere Spur im oberen Teil des Schreibraums  $\pi$ , verschwommene und verwaschene Spuren eines dreieckigen Buchstabens; ein verschwommener Kreis wäre auch möglich (in diesem Fall sollten wir den Punkt an der Grundlinie als zufällige Tinte betrachten)  $\nu$ , Spuren im oberen Teil des Schreibraums: Vielleicht ein kleiner Kreis  $6$   $[\dots]$ , Spur etwas höher als die Grundlinie an der Kante, wo der Papyrus etwas abgekratzt ist; weiter hoch rechts, andere kleine Spur im oberen Teil des Schreibraums.

-----

π]άντα τοιν [ . ]τέμνε[ται  
 Κύπρις τὰ θνητῶν κα]ῖ θεῶν βουλευµατα

5 Ἐρμῆς ὠκὺς ἐγὼ κικλή]σκομαι, **εὔτε** παλαίστρα[  
 ] τῶν ἐπὶ τῇ βασιάνῳ  
 ]α . . π . υ τύπος οὐµὸς ἀνε[  
 μὴ κολοβὸν χειρῶν ἴς]τατε μηδ' ἄποδα.  
 ἢ πῶς ὠκὺς ἐγώ; πῶ]ς δ' **ἄρτια** χειρονομείω  
 (1 cm Rand)

Soph., Fr. 941 Radt, vv. 15-17

Διὸς τυραννεῖ πλευμόνων, ἄνευ δορός  
ἄνευ σιδήρου· πάντα τοῖς συντέμνεται  
Κύπρις τὰ θνητῶν καὶ θεῶν βουλευματα.

*Anthologia Graeca* XVI 186

Ἑρμῆς ὠκὺς ἐγὼ κικλήσκομαι· ἀλλὰ παλαίστρη  
μὴ κολοβὸν χειρῶν ἴστατε μηδ' ἄποδα.  
ἢ πῶς ὠκὺς ἐγώ; πῶς δ' ὄρθια χειρονομίῳ  
ἐς βᾶσιν ἀμφοτέρων ὄρφανὸς ἰστάμενος;

1. Der Text des Papyrus läßt sich als π]άντα τοι νῆ[v] τέμνε[ται] ergänzen. Die zwei Spuren, die nach dem zweiten *Ny* vorkommen, passen gut zum Kelch eines *Ypsilons*, das wie das erste *Ypsilon* in Z. 2 aussieht. Alternativ könnte man den Text auch als τοῖνυ[v] formulieren: In diesem Fall aber würde die Lesung gegen das Porsonsche Gesetz verstoßen. Der von Stobaeus überlieferte Text bietet πάντα τοι συντέμνεται an: Offensichtlich ist die Variante in **10** ein mechanischer Fehler. Angenommen, daß Z. 1 mit Z. 2 linksbündig ist, scheint mir der erste Teil des von Stobaeus überlieferten Verses 16—ἄνευ σιδηροῦ—zu kurz im Vergleich mit der Breite der Lücke. Zudem wäre ein solches Exzerpt syntaktisch und inhaltlich nicht passend: Wenn nicht mehr als zwei Verse vom Fr. 941 überliefert worden sind (s. *infra*), fing das Exzerpt sehr wahrscheinlich mit πάντα an, d.h. nach der Pause im von Stobaeus überlieferten Vers 16 des Fr. 941: In dieser Form wäre das Zitat inhaltlich eine vollständige Gnome. Vermutlich stand vor π]άντα der Name des Autors im Genitiv, *Σοφοκλέους*, wahrscheinlich mit einem leeren Raum vom Zitat abgetrennt; vgl. PSI XV 1476 (s. *supra*), wobei der Autorenname vor den als Prosa geschriebenen Zitaten steht, ausgenommen einige Fälle, in den diese editorische Konvention nicht angewendet worden ist. In ähnlicher Weise zeigt auch **10** eine solche editorische Inkonsistenz wegen der Weglassung des Namens des Autors des Epigramms.

Auf jeden Fall kann man nicht drei alternative Möglichkeiten komplett ausschließen: (1) Wenn der leere Raum vor Z. 1 in der Tat ein etwas breiterer interlinearer Raum ist, dann könnte man vermuten, daß das Exzerpt aus Sophokles ursprünglich länger war und die vorherigen nicht erhaltenen Verse in derselben Kolumne vorkamen. (2) Wenn der leere Raum vor Z. 1 in der Tat Teil eines leeren Raums (wie der Raum zwischen Z. 2 und Z. 3) ist, könnte man denken, daß in derselben Kolumne ein Zitat aus einem anderen Text vorkam. (3) Wenn man den Raum vor Z. 1 als oberen Rand betrachtet, könnte man denken, daß ursprünglich in **10** eine längere Passage von Sophokles zitiert wurde, die in der nicht erhaltenen vorherigen Kolumne anfang. In allen drei Fällen kann man auch vermuten, daß die Lücke vor π]άντα in Z. 1 nicht den von Stobaeus überlieferten Ausdruck ἄνευ σιδηροῦ (der zu kurz für die Lücke wäre), sondern einen anderen Text enthielt.

3. (= V. 1 des Epigramms) Der Papyrus hat die Form κυκλή]κκομαι, die offensichtlich ein mechanischer Schreibfehler ist.

4. ] (= V. 2 des Epigramms) τῶν : Die Spuren passen zu *Omega* und *Ny*. Das *Omega*, was ich in der paläographischen Beschreibung (s. *supra*) als einen kurzen von links nach rechts absteigenden diagonalen Strich beschreibe, ist eine Art Ligatur, welche die zweite Schleife dieses Buchstabens mit der Senkrechten verbindet. In Bezug auf das *Ny* sollte man beachten, daß der Papyrus abgebrochen ist und daher die rechte Senkrechte durch den Bruch vom anderen Teil des Buchstabens getrennt ist, so daß der von diesem Buchstaben belegte Raum etwas größer scheint.

Der Ausdruck τῶν ἐπὶ τῇ βαράνω bezeichnet die Athleten, die in der Sporthalle trainieren. Ich würde die vorherige Hälfte des Pentameters mit einer der folgenden Ergänzungen rekonstruieren:

ἄντιος ἀθλητῶν] τῶν ἐπὶ τῇ βαράνω  
ἀθλητῶν μεδέων] τῶν ἐπὶ τῇ βαράνω  
πρόξενος ἀθλητῶν] τῶν ἐπὶ τῇ βαράνω

Zur Rolle des Hermes als Schutzpatron der Palaistrai und Gymnasia vgl. folgende Passagen: AG XVI 188, V. 2 (Nikias) τῆδ' ἔστηκ' ἔρατοῦ γυμνασίου μεδέων (hier spricht Hermes in der ersten Person); AG XI 176, V. 3 ἐκτῶτα τῶνδε γυμνασίων ἐπίσκοπον; GVI 119 (= IG XII 6.2, 1253), V. 4 Ἐρμῆν γυμνασίου πρόεδρον; P.Oxy. XV 1015, VV. 8-9 Ἐρμῆν δ' ἐν σταδίοις ἐναγώνιον ἀθλητῆρας / γυμνασίων δὲ πόληας ἐπίσκοπον αἰείδουσιν; s. auch AG VI 143.

Da der bestimmte Artikel im Ausdruck ἐπὶ τῇ βαράνω vorkommt, würde man einen Genetiv, der βαράνω qualifiziert, im folgenden Vers erwarten. βαράνω aber könnte als abstraktes Substantiv betrachtet werden, und zwar im Sinne von ‚Probe‘, ‚Prüfung‘, ‚Test‘: In diesem Fall wäre der Artikel unproblematisch (s. Kühner - Gerth, S. 589-590, § 461).

5. (= V. 3 des Epigramms). Mein Ergänzungsvorschlag wäre σὺν κόκμῳ φαλλοῦ, ‚mit der Ausrüstung eines Phallus‘, wobei κόκμος eine spielerisch metaphorische Zweideutigkeit haben könnte: Einerseits die Bedeutung von Einrichtung/Ausrüstung, die im Fall der Athleten aus Armen und Beinen besteht, die aber der Herme nicht zur Verfügung stehen; andererseits die Bedeutung von Ornament/Schmuck bzw. von einer nicht unbedingt nützlichen/nötigen Sache, was der Phallus beim Sport offensichtlich ist.

Die Buchstabenfolge ]α . . π . υ könnte als χ]αροπόϋ gelesen werden<sup>28</sup>. Sehr wahrscheinlich bezeichnet das Adjektiv χαροπός die Farbe des Materials der Herme, Marmor oder Stein, die bemalt worden sein könne. Wie Enrico Magnelli vorschlägt, könnte der Phallus als rötlich glühend beschrieben werden; vgl. Ar., *Nub.* 538-540 ὡς δὲ κόφρων ἐκτὶ φύσει κέψασθ'· ἥτις πρῶτα μὲν / οὐδὲν ἦλθε ῥαγαμένη κτύτινον καθεμένον, / **ἐρυθρόν** ἐξ ἄκρου, παχύ, τοῖς παιδίοις ἴν' ἢ γέλωσ<sup>29</sup>.

<sup>28</sup> Vorschlag von Claudio Meliadò.

<sup>29</sup> Vgl. Floridi, *Stratone di Sardi* (Anm. 16), Epigramm 3 mit Komm., S. 123-129, bes. S. 128; S. J. Henderson, *The Maculate Muse: Obscene Language in Attic Comedy*, New York 1991<sup>2</sup>, S. 111 mit Anm. 17. S. auch Hipp., Fr. 78, V. 14 καὶ τῷ κωμαίῳ τον [ . . ]ρινα φονιά[ε. D. Löffler, *Zu Hipponax Fragment 78,14 De-*

ἀνέ[κτη, Aorist als Präsens. Zur Bedeutung vgl. DGE, s.v. ἀνίκτη II.1 *surgir, erigirse* πύργος E.Ph. 824, templos y altares, Plb., XVI 1, 6. Hesch., I 783 enthält einen Beleg der aktiven Form des Verbes in Verbindung mit Hermen: Ἰππάρχειος Ἑρμῆς· Ἰππάρχειοι Ἑρμαῖ, ἃς ἀνέκτηεν Ἰππαρχος στήλας ἐγγράψας εἰς αὐτὰς ἐλεγεία, ἐξ ὧν ἔμελλον βελτίους οἱ ἀναγινώσκοντες γίνεσθαι.

7. (= V. 5 des Epigramms). ἄρτια, ‚richtig, genau, passend, geeignet‘, enthält eine gewisse homerische Resonanz von Ausdrücken wie ἄρτια βάζειν; vgl. LfgRE, s.v. ἄρτι(ος). Die von der AG überlieferte Variante ὄρθια, ‚gerade‘, ist vielleicht eine bloße Banalisierung von ἄρτια (s. *infra* für weitere Bemerkungen).

χειρονομίῳ I. χειρονομίῳ. Zur Deutung dieses Verbes folge ich der Interpretation von Aubreton - Buffière<sup>30</sup>: Das Verb bezeichnet die Bewegung der Arme beim Wettlauf, und zwar in Verbindung mit dem Ausdruck ἐς βάειν (= AG XVI 186, V. 4, das in der nicht erhaltenen Kolumne vorkommen müsste). ἐς βάειν bezeichnet die Bewegung der Arme der Läufer in der Form einer Sichel und kann als „zum großen Schritt beim Wettlauf“ übersetzt werden (s. LSJ, s.v. II). Eine deutliche ikonographische Darstellung ist auf einer panathenaischen Amphora aus einem etruskischen Grab zu sehen<sup>31</sup>.

Andere Kommentatoren/Übersetzer verstehen χειρονομίῳ im Sinne von ‚Schattenboxen/Boxen betreiben‘<sup>32</sup>. Wie García Romero erklärt<sup>33</sup>, ist χειρονομία ein *terminus technicus*, der zwei verschiedene Bedeutungen haben kann. Einerseits bezeichnet er die Trainingsmethode beim Schattenboxen, wie das Wort κιαμαχία, d.h. eine Übung, die ohne die Anwesenheit eines Gegners getrieben wird; andererseits kann er die Bewegung der Arme in einem richtigen Boxkampf gegen einen Gegner als Synonym von πικτεύω bezeichnen<sup>34</sup>.

---

gani (78,14 West), Prometheus 15 (1999), S. 35-36, rekonstruiert den Text als τὸν [π]ερίνα (vgl. Hesch. π 1763 περίνα: περίναιον. τὸ αἰδοῖον. ἄφ' οὗ καὶ τὸ περαίνεσθαι); M. West (*Lambi et Elegi Graeci ante Alexandrum cantati* I, Oxford 1989<sup>2</sup>) und E. Degani (*Hipponactis testimonia et fragmenta*, Leipzig 1991) akzeptieren die Ergänzung von F.R. Adrados (*Líricos Griegos*, 2. Band, Barcelona 1959, S. 43) τὸν[δε] ῥίνα; s. C. Neri, *L'empietà nel naso* [Hipp. fr. 129a, 1 Dg.], Eikasmos 6 (1995), S. 11-14, bes. 14 mit Anm. 22.

<sup>30</sup> R. Aubreton - F. Buffière, *Anthologie grèque. Anthologie de Planude*, tome XIII, Paris 1980, S. 150, 279. Die Übersetzung von AG XVI 186, VV. 3-4 lautet: „Et comment lancer en l'air les bras en cadence [ὄρθια] pour la foulée [ἐς βάειν], si je suis là planté, amputé des deux bras?“.

<sup>31</sup> Museo Civico Archeologico, Bologna; inv. 18039-18040; 440-435 v. Chr. (<http://www.museibologna.it/archeologico/percorsi/47679/id/48961/oggetto/48047/>).

<sup>32</sup> Vgl. aber die Übersetzung von H. Beckby, *Anthologia graeca* IV. Buch XII-XVI, München 1958<sup>2</sup>, S. 403, VV. 3-4: „Kann ich richtig die Hände bewegen, / wenn ihr ohne dies Paar hier auf den Sockel mich stellt?“ In diesem Fall läßt die Formulierung offen, zu welchem Zweck die Hände benötigt werden.

<sup>33</sup> S.F. García Romero, *Sobre algunos términos del léxico del deporte*, in R.M. Aguilar et al. (Hrsg.), *Xáρις διδασκαλίαις. Studia in honorem Ludovici Aegidii*, Madrid 1994, S. 117-126; Id., *Χειρονομία*, in P. Mauritsch et al. (Hrsg.), *Antike Lebenswelten. Konstanz – Wandel – Wirkungsmacht. Festschrift für Ingomar Weiler zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden 2008, S. 113-119.

<sup>34</sup> S. Paus. VI 20, 2; vgl. Page, *Further Greek Epigrams* (Anm. 14), S. 103; L. Robert, *Hellenica* 11, Paris 1960, S. 441-442; M.B. Poliakoff, *Studies in the Terminology of the Greek Combat Sports*, 2. Auflage, Frankfurt am Main 1986, S. 77; Id., *Combat Sports* (Anm. 12), S. 15.

Insbesondere weist García Romero auf Luc., *Salt.* 78 hin: ὅτι δὲ οὐκ ἀπήλλακται ὄρχησις καὶ **τῆς ἐναγωνίου χειρονομίας** ἀλλὰ μετέχει καὶ τῶν Ἑρμοῦ καὶ Πολυδεύκουσι καὶ Ἑρακλέουσι ἐν ἀθλήσει καλῶν ἴδοις ἂν ἐκάστη τῶν μιμήσεων ἐπιχώ<sup>35</sup>, wobei der Ausdruck **τῆς ἐναγωνίου χειρονομίας** nicht eine bloße Trainingsübung bezeichnet, sondern die Bewegung der Arme im eigentlichen Boxkampf.

Die von mir bevorzugte Bedeutung von χειρονομίῳ in Bezug auf einen Wettlauf ist vielleicht besser auch in Bezug auf die Bezeichnung von Hermes als ὠκύς in V. 1: Obwohl die Schnelligkeit eine wichtige Fähigkeit beim Boxkampf ist, ist die Verbindung von ὠκύς mit dem Wettlauf, d.h. mit längeren Strecken, vielleicht direkter und anschaulicher. Auf jeden Fall ist Hermes als schnell in der Funktion als ἄγγελος bezeichnet (s. Hom., *Od.* V 43-54). Es ist bemerkenswert, daß das Adjektiv ὠκύς in Bezug auf Hermes nur in unserem Epigramm und in Dorotheus Sidonius<sup>36</sup> vorkommt<sup>37</sup>; vgl. Nonn., *Dion.* VIII 220 (ὠκυπέδιλος ... Ἑρμῆς), XXV 227 (ὠκύπτερος Ἑρμῆς).

In der Tat könnte dieses Verb auch eine sexuelle Anspielung haben, und zwar als Hinweis zur Masturbation<sup>38</sup>. Das vergleichbare Kompositum χειροργέω hat diese Bedeutung in D.L., VI 46, 69 in Bezug auf Diogenes den Zyniker. Wenn das so wäre, würde auch ὄρθια einen Hinweis auf die Erektion des Phallus wegen der Masturbation geben: In diesem Fall wäre vielleicht ὄρθια als die bessere bzw. echte Variante zu betrachten. ὄρθός ist das übliche Adjektiv, das den erigierten Phallus bezeichnet<sup>39</sup>. Die komische Aura wäre noch stärker,

<sup>35</sup> García Romero, *Sobre algunos términos* (Anm. 33), S. 118, Anm. 27; Id., *Χειρονομία* (Anm. 33), S. 117-118.

<sup>36</sup> S. Appendix III, S. 435., 11-12 Pingree Ἑρμῆς· Ἐρίωνος, Ἀργεῖφόντης, διάκτωρ, Κυλλήνιος, ὄξύς, πινυτός, **ὠκύς**, φαιδρός.

<sup>37</sup> Das Adjektiv ὠκύς kommt in der von der Handschrift M (Leidensis BPG 33H, 15. Jh.) überlieferten Form des *Hymn. Hom. in Cer.*, 407 vor: εἰτέ μοι Ἑρμῆς ἦ[ ] ἐριούνιος ἄγγελος ὠκύς. Diese Form ist offensichtlich korrupt und als solche in derselben Handschrift markiert. Aufgrund des P.Oxy. XXIII 2379 (3. Jh. n. Chr.) aber hat Merkelbach die richtige Form des Verses rekonstruiert: εἰτέ μοι ἄγγελος ἦλ[θε] ἐριούνιος Ἀργεῖφόντης. In der korrupten Form des Verses von M ist Ἑρμῆς sehr wahrscheinlich eine in den Text eingedrungene Glosse für Ἀργεῖφόντης, während ὠκύς zur Vervollständigung des Verses eingefügt wurde; s. N.J. Richardson, *The Homeric Hymn to Demeter*, Oxford 1979<sup>2</sup>, ad loc., S. 286.

<sup>38</sup> Es handelt sich um einen Vorschlag von Herrn Prof. Richard Hunter, der die Episode der Masturbation des Äsop-Romans als Vergleich heranzieht, die in § 75 überliefert ist und dessen Anfang lautet: [Subj. Äsop] Ἐν μὲ οὖν τῶν ἡμερῶν μονοθεΐς, ἐκδυσάμενος καὶ τὰς χεῖρας ἑαυτοῦ κροτῶν καὶ τινάσσων, ἤρξατο ποιεῖν τὸ ποιμενικὸν καὶ ἄτακτον γῆμα. Interessanterweise ist diese Episode nur in zwei Handschriften überliefert, cod. Baroccianus 194 (O), aus dem 15. Jh., und cod. Lollianus 26 (Lo), aus dem 16. Jh., der eine lateinische Übersetzung enthält. Der Text befindet sich in B.E. Perry, *Aesopica* I, Urbana 1952, S. 95; vgl. auch Id., *Studies in the Text History of the Life and Fables of Aesop*, Haverford, PA 1936, S. 7-9. Die Episode ist sehr wahrscheinlich wegen Zensur weggelassen worden; s. auch R. Hunter, *Rhythmic Language and Poetic Citation in Greek Narrative Texts*, in G. Bastianini - A. Casanova (Hrsg.), *I papiri nel romanzo antico*, Firenze 2010, S. 224 mit Anm. 3.

<sup>39</sup> S. Henderson, *Maculate Muse* (Anm. 29), S. 112.

wenn man an die sexuelle Abstinenz denkt, welche die Athleten während des intensiven Trainings und der Wettkämpfe praktizierten (s. z.B. Plat., *Leg.* VIII 839e-840a, Ael., *VH* 11, 3, *NA* 6, 1, Philostr., *Gymn.* 45, 48).

#### Rekonstruierter Text des Epigramms

Kol. i

Ἑρμῆς ὄκλις ἐγὼ κυκλή]σκομαι, **εὔτε** παλαίστρα  
 πρόξενος ἀθλητῶν] τῶν ἐπὶ τῷ βαράνω  
 σὺν κόσμῳ φαλλοῦ χ]αροποῦ τύπος οὐμὸς ἀνέ[κτη. 5 (= V. 3 des Epigramms)  
 μὴ κολοβὸν χειρῶν ἴ]τατε μηδ' ἄποδα.  
 ἢ πῶς ὄκλις ἐγώ; πῶ]ε δ' **ἄρτια** χειρονομείω

(Rand)

[Kol. ii]

[ἐς βᾶσιν ἀμφοτέρων ὄφρανος ἰστάμενος;]

Als hurtiger Hermes werde ich angerufen, wenn in der Palaistra als Patron der Athleten, die auf die Probe gestellt werden, steht mein Bild mit einem rötlich glühenden Phallus. Stellt mich nicht ohne Arme und Füße auf! Oder wie kann ich sonst hurtig sein? Wie kann ich die Arme zutreffend zum großen Sprung bewegen, wenn ich ohne beide dargestellt werde?

Eine alternative Rekonstruktion wäre:

Ἑρμῆς ὄκλις ἐγὼ κυκλή]σκομαι, **εὔτε** παλαίστρα  
 τῶν ἀθλητῶν ἄρχω] τῶν ἐπὶ τῷ βαράνω.  
 κόσμῳ δ' αὖ φαλλοῦ χ]αροποῦ τύπος οὐμὸς ἀνέ[κτη. 5 (= V. 3 des Epigramms)  
 μὴ κολοβὸν χειρῶν ἴ]τατε μηδ' ἄποδα κτλ.

Als hurtiger Hermes werde ich angerufen, wenn ich in der Palaistra über die Athleten, die auf die Probe gestellt werden, herrsche. Mein Bild steht aber mit einem rötlich glühenden Phallus. Stellt mich nicht ohne Arme und Füße auf! usw.

In diesem Fall kann mit dem Hauptverb ἄρχω in V. 2 das erste Distichon als selbständig rekonstruiert werden und es würde einen Kontrast zum zweiten Distichon bilden (κόσμῳ δ' αὖ φαλλοῦ χ]αροποῦ); V. 4 wäre syntaktisch selbständig. Das Asyndeton zwischen V. 3 und 4 aber wäre etwas eigenartig. In der Tat, wie Enrico Magnelli bemerkt, ist ein starker Kontrast zwischen dem ersten und dem zweiten Distichon zu erwarten: Wahrscheinlich *ἀλλά*, das in der Fassung der AG einen solchen Kontrast bildet, in der Fassung des Papyrus kam es schon in V. 3 vor. Mit anderen Worten: in der kürzeren angeblich zensierten Fassung der AG ist 'vermutlich' *ἀλλά* vom V. 3 des 10 aufgenommen worden und zum V. 1 vorge-schoben worden. Magnelli schlägt folgende Rekonstruktion vor:

Ἑρμῆς ὠκὺς ἐγὼ κικλή]σκομαι, **εὔτε** παλαίστρα  
 προξενέων παίδων] τῶν ἐπὶ τῆ βαράνω.  
 ἀλλ' εἰ καὶ μεθ' ὄπλου χ]αροπόῦ τύπος οὐμὸς ἀνέ[στη 5 (= V. 3 des Epigramms)  
 μὴ κολοβὸν χειρῶν ἴ]τατε μηδ' ἄποδα κτλ.

Als hurtiger Hermes werde ich angerufen, wenn ich in der Palaistra der Patron der Knaben bei der Übung bin. Aber wenn auch mit einer rötlich glühenden Waffe (d.h. mit dem Phallus), stellt mich aber nicht ohne Arme und Füße dar! usw.

2. Eine alternative äquivalente Ergänzung wäre προξενέων κούρων. Die Ergänzung παίδων/κούρων (statt das ἀθλητῶν meiner Rekonstruktion) würde die Verbindung zwischen Hermes und der Ausbildung der Jungen im Gymnasium betonen; vgl. die in der Einleitung erwähnten Epigramme, in denen Hermes vorkommt.

3. Zu ὄπλον in der Bedeutung von *membrum virile* s. LSJ, s.v. V und Henderson, *Maculate Muse* (Anm. 29), S. 123.

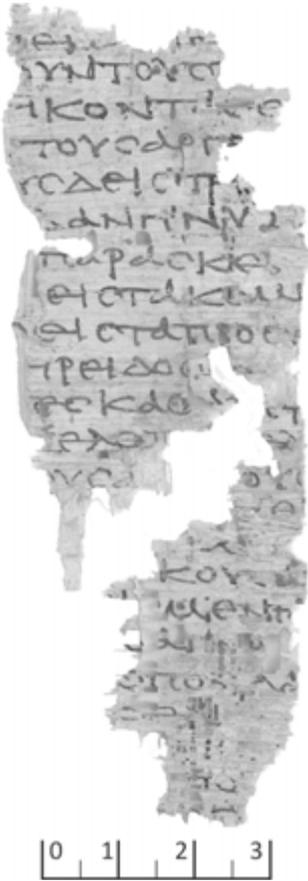
Ich frage mich aber, ob Planudes in der Lage gewesen wäre, die Obszönität dieses metaphorischen Ausdrucks klar zu verstehen und dann zu zensieren.

Wie schon gesagt, kann man nicht ausschließen, daß die kürzere Fassung des Epigramms von einem bloßen mechanischen Fehler in der Textüberlieferung stammen könnte. Ich lege hier eine andere Rekonstruktion des Textes vor, die mir von Lucia Prauscello vorgeschlagen worden ist. Diese Rekonstruktion basiert auf der Interpretation des Verbes χειρονομέω im Sinne von ‚Schattenboxen/Boxen‘ und des Ausdrucks ἐς βάειν als äquivalent von ἐν βάει in Verbindung mit ἰστάμενος:

Ἑρμῆς ὠκὺς ἐγὼ κικλή]σκομαι, **εὔτε** παλαίστρα | πρόξενος ἀθλητῶν] τῶν ἐπὶ τῆ βαράνω |  
 πυκτῆς ἀσκούντων] ἄρ' ὅπου τύπος οὐμὸς ἀνέ[στη | μὴ κολοβὸν χειρῶν ἴ]τατε μηδ' ἄποδα κτλ.  
 „Als hurtiger Hermes werde ich angerufen, wenn in der Palaistra / als Patron der Athleten,  
 die zur Übung das Boxen trainieren, irgendwo mein Bild steht“.

Eine alternative Formulierung des V. 3 könnte ἴκτ]αρ ὅπου sein. Der Vers könnte in der folgenden Form rekonstruiert werden: πὺξ ἐρισάντων ἴκτ]αρ ὅπου τύπος οὐμὸς ἀνέ[στη; „... als Patron der Athleten, die bei der Übung im Boxen zusammen (ἴκταρ) kämpfen, wo mein Bild steht“.

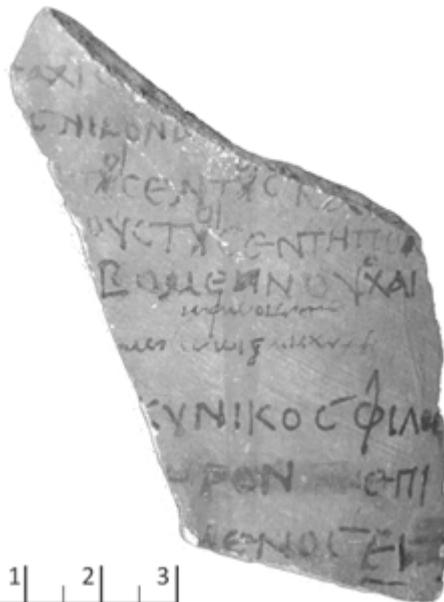
Daniela Colomo



9. Frammento di prosa (II<sup>P</sup>)



10. Ptolemäische Anthologie (II<sup>a</sup>)



11. Gnomological Text and *Chreia* of Diogenes of Sinope (II<sup>P</sup>)